

Слов'янське термінознавство кінця XX – початку XXI століть  
Slovanská teorie terminologie na přelomu 20. a 21. století  
Slovanská terminológia na konci 20. a na začiatku 21. storočia  
Славянское терминоведение конца XX — начала XXI веков  
Slavenska terminologija na kraju 20. i na početku 21. stoljeća  
Slovanska terminologija na koncu 20. in v začetku 21. stoletja  
Словенска терминологија крајем XX и почетком XXI столећа  
Славянскае тэрміназнаўства канца XX — пачатку XXI стагоддзяў  
Słowiańskie terminoznawstwo końca XX i początku XXI wieku





# СЛОВ'ЯНСЬКЕ ТЕРМІНОЗНАВСТВО

кінця XX — початку XXI століть



Колективна монографія  
членів Термінологічної комісії  
при Міжнародному комітеті славістів



Видавництво "Жнець"  
Київ 2018

УДК 811.16'33/06

**Колектив авторів**

*В.Л. Іващенко, І.М. Кочан, І. Bozděchová, R. Kocourek,  
J. Levická, В.М. Лейчик, С.Д. Шелов, С.В. Грин'єв,  
Е.И. Голованова, L. Hudeček, M. Mihaljević,  
T. Fajfar, M. Jemec Tomazin, В. Јовановић, К.П. Любецкая,  
З.И. Комарова, Ю.Н. Марчук, W. Zmarzer, J. Lukszyn,  
E. Wolnicz-Pawłowska, M. Górnicz, В.К. Шчэрбін, А.В. Зубов,  
K. Lewis, M. Bratanić, A. Ostroški Anič, I. Brač,  
M. Žagar Karer, P. Левушкина, В.В. Дубічинський,  
A. Aukšoriūtė, P. Zemlevičiūtė, A. Sztuk, E Цисун*

**Науковий редактор**

*Вікторія Іващенко (Україна)*

**Редколегія**

*S. Gajda (Polska), В.К. Шчэрбін (Беларусь),  
E. Wolnicz-Pawłowska (Polska), Л.П. Науменко (Україна),  
M. Mihaljević (Hrvatska), В. Јовановић (Србија),  
С.В. Грин'єв (Россія), С.Д. Шелов (Россія),  
I. Bozděchová (Česká republika), M. Žagar Karer (Slovenija),  
J. Levická (Slovenská republika)*

**Рецензенти**

*Член-кореспондент НАНУ Олександр Тараненко  
(Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні  
Національної академії наук України)*

*Проф. др Срето Танасић*

*(Інститут за српски језик Српске Академије наука и уметности)*

*Prof. UAM, dr hab. Tadeusz Lewaszkiewicz*

*(Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu  
im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)*

**Рекомендовано до друку на засіданні**

**Термінологічної комісії при Міжнародному комітеті славистів**

**(Протокол № 4 від 25.05.2017, Варшава),**

**вченою радою Київського університету імені Бориса Грінченка  
(Протокол № 4 від 26.04.2018, Київ).**

ISBN 978-966-2057-28-7

© Колектив авторів, 2018

© Видавництво "Жнець",

дизайн, оригінал-макет, 2018

# SLAVIC TERMINOLOGY

## of the End of the 20<sup>th</sup> and the Beginning of the 21<sup>st</sup> Centuries



A collective monograph  
of members of the Terminology Commission  
under the International Committee of Slavic Scholars



Publishing house "Zhnets"  
Kyiv 2018

UDK 811.16'33/06

### **Group of authors**

*V.L. Ivashchenko, I.M. Kochan, I. Bozděchová, R. Kocourek, J. Levická, V.M. Leichik, S.D. Shelov, S.V. Grinev, E.I. Golovanova, L. Hudeček, M. Mihaljević, T. Fajfar, M. Jemec Tomazin, V. Jovanović, K.P. Liubetskaya, Z.I. Komarova, Y.N. Marchuk, W. Zmarzer, Y. Lukszyn, E. Wolnicz-Pawłowska, M. Górnicz, V.K. Shcherbin, A.V. Zubov, K. Lewis, M. Bratanić, A. Ostroški Anić, I. Brač, M. Žagar Karer, R. Levuškina, V.V. Dubichynskyi, A. Aukšoriūtė, P. Zemlevičiūtė, A. Sztuk, Ye Qisong*

### **Academic Editor**

*Victoria Ivashchenko (Ukraine)*

### **Editorial board**

*S. Gajda (Poland), V.K. Shcherbin (Belarus), E. Wolnicz-Pawłowska (Poland), L.P. Naumenko (Ukraine) M. Mihaljević (Croatia), V. Jovanović (Serbia), S.V. Grinev (Russia), S.D. Shelov (Russia), I. Bozděchová (Czech Republic), M. Žagar Karer (Slovenia), J. Levická (Slovakia)*

### **Reviewers**

*Corresponding member of the NASU Oleksandr Taranenko (O.O. Potebnia Linguistics Institute of the National Academy of Sciences of Ukraine)*

*Prof. dr Sreto Tanasich*

*(Serbian Language Institute of the Serbian Academy of Sciences and Arts)*

*Prof. UAM, dr hab. Tadeusz Lewaszkiewicz*

*(Polish Philology Institute of the Adam Mickiewicz University in Poznań)*

*Recommended for publication at the session of the Terminology Commission under International Committee of Slavic Scholars (The minutes of the meeting № 4 dated May 25<sup>th</sup>, 2017, Warsaw), The Academic Council of Borys Grinchenko Kyiv University (The minutes of the meeting № 4 dated April 26<sup>th</sup>, 2018, Kyiv).*

ISBN 978-966-2057-28-7

© Group of authors, 2018

© Publishing house "Zhnets",  
design, layout, 2018

# ЗМІСТ

---

## 15 ПЕРЕДМОВА *Вікторія Іващенко*

## 31 І. ТЕОРІЯ, ІСТОРІЯ І ПРАКТИКА ТЕРМІНОЗНАВСТВА В НАЦІОНАЛЬНИХ ТРАДИЦІЯХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ КУЛЬТУР

### Україна

#### 31 *Вікторія Іващенко* Сучасне українське теоретичне термінознавство: віхи становлення

#### 75 *Ірина Кочан* Дидактичні засади українського термінознавства кінця XX — початку XXI століть

### Česká republika

#### 100 *Ivana Bozděchová, Rostislav Kocourek* O novodobém vývoji a principech české terminologické práce

### Slovenská republika

#### 116 *Jana Levická* Terminologické aktivity na slovensku na prelome tisícročí

### Россия

#### 132 *Владимир Лейчик, Сергей Шелов* История и современное состояние терминоведения в России (1992–2002): общественные потребности и предметное содержание

#### 159 *Сергей Шелов* Некоторые новые результаты науки о терминах

#### 177 *Сергей Гринёв* Российское терминоведение — итоги и перспективы

#### 204 *Елена Голованова* Когнитивное терминоведение в России (конец XX — начало XXI веков)

## **Hrvatska**

- 230 *Lana Hudeček, Milica Mihaljević*  
Hrvatsko nazivlje i nazivoslovlje na kraju 20.  
i na početku 21. stoljeća

## **Slovenija**

- 253 *Tanja Fajfar*  
Teoretični pristopi v slovenski terminologiji v začetku  
21. stoletja
- 266 *Mateja Jemec Tomazin*  
Raba terminologije v slovenski znanstveni periodiki  
v začetku 21. stoletja

## **Србија**

- 287 *Владан Јовановић*  
Српска терминологија крајем XX и почетком  
XXI века (теоријски и практични домени  
истраживања)

## **Беларусь**

- 306 *Кацярына Любецкая*  
Праблемы беларускага тэрміназнаўства  
ў канцы XX — пачатку XXI стст.

## **327 II. ТЕРМІНОГРАФІЯ СЛОВ'ЯНСЬКИХ КРАЇН. СТАНДАРТИЗАЦІЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА КОМП'ЮТЕРИЗАЦІЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ РОБОТИ**

## **Россия**

- 327 *Зоя Комарова*  
Современная русская терминография:  
проблемы и тенденции развития
- 375 *Юрій Марчук*  
Многоязычная терминография  
и терминологическое переводоведение  
в России конца XX — начала XXI веков

## **Polska**

- 400 *Wanda Zmarzer, Jurij Lukszyn*  
Aktualne problemy polskiej terminografii



- 410 *Ewa Wolnicz-Pawłowska, Mariusz Górnicz*  
Standaryzacja terminologii w Polsce w końcu XX  
i na początku XXI wieku

### **Беларусь**

- 423 *Вячаслаў Шчэрбін*  
Спецыяльная лексікаграфія Беларусі на мяжы  
тысячагоддзяў
- 468 *Александр Зубов*  
Анализ подходов к использованию  
информационных технологий в белорусском /  
славянском терминоведении

### **Hrvatska**

- 486 *Kristian Lewis*  
Hrvatski terminološki rječnici i terminološke baze  
na kraju 20. i na početku 21. stoljeća
- 509 *Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Ivana Brač*  
Izgradnja hrvatske terminološke baze STRUNA —  
izazovi i perspektive

### **Србија**

- 529 *Ружица Левушкина, Владан Јовановић*  
Терминолошки речници на српском језику  
и у српској лингвистици крајем 20. и почетком  
21. века

### **Україна**

- 544 *Володимир Дубічинський*  
Засади сучасної української термінографії

### **Slovenija**

- 557 *Mojca Žagar Karer*  
Slovenski terminološki slovarji v začetku 21. stoletja

### 567 III. ТЕРМІНОГРАФІЯ В НЕСЛОВ'ЯНСЬКИХ КРАЇНАХ. ТЕРМІНОЛОГІЧНА СПІВПРАЦЯ

#### **Lietuva**

567 *Albina Aukšoriūtė, Palmira Zemlevičiūtė*

Литовская терминография: становление и развитие

#### **Polska**

605 *Alicja Sztuk*

Polska i niemiecka działalność normalizacyjno-terminologiczna

#### **КНР**

620 *Е Цисун*

О сотрудничестве в области терминоведения  
между Россией и Китаем

625 ПІСЛЯМОВА

# THE CONTENTS

---

## 23 FOREWORD *Victoria Ivashchenko*

## 31 I. THEORY, HISTORY AND PRACTICE OF TERMINOLOGY IN THE NATIONAL TRADITIONS OF SLAVIC CULTURES

### Ukraine

- 31 *Victoria Ivashchenko*  
Modern Ukrainian Theoretical Terminology:  
the Milestones of Genesis

- 75 *Iryna Kochan*  
Didactic Basis of Ukrainian Terminology Studies  
at the End of the 20<sup>th</sup> and the Beginning  
of the 21<sup>st</sup> Centuries

### Czech Republic

- 100 *Ivana Bozděchová, Rostislav Kocourek*  
New Developments in Czech Research on Terminology  
and its Principles

### Slovakia

- 116 *Jana Levická*  
Terminological Activities in Slovakia at the Turn  
of the Millenium

### Russia

- 132 *Vladimir Leichik*, *Sergei Shelov*  
History and State of the Art of Russian  
Terminological Science (1992–2002):  
Social Needs and Subject Content
- 159 *Sergei Shelov*  
Some new Results in Terminology Science
- 177 *Sergei Grinev*  
Russian Terminology Science — Overall Results and  
Perspectives

**204** *Elena Golovanova*

Cognitive Terminology Science in Russia  
(the End of the 20<sup>th</sup> and the Beginning  
of the 21<sup>st</sup> Centuries)

**Croatia****230** *Lana Hudeček, Milica Mihaljević*

Croatian Terminology and Terminological Science  
at the End of the 20<sup>th</sup> and the Beginning  
of the 21<sup>st</sup> Centuries

**Slovenia****253** *Tanja Fajfar*

Theoretical Approaches in Slovenian Terminology  
at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century

**266** *Mateja Jemec Tomazin*

The Use of Terminology in the Slovenian Scientific  
Journals at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century

**Serbia****287** *Vladan Jovanović*

Serbian Terminology in the Late 20<sup>th</sup>  
and the Beginning of the 21<sup>st</sup> Centuries  
(Theoretical and Practical Research Domain)

**Belarus****306** *Katsiaryna Liubetskaya*

The Issues of Belarussian Terminology  
at the End of the 20<sup>th</sup> and the Beginning  
of the 21<sup>st</sup> Centuries

**327 II. TERMINOGRAPHY OF SLAVIC COUNTRIES.  
STANDARDIZATION OF TERMINOLOGY  
AND COMPUTERIZATION OF TERMINOLOGICAL WORK**

**Russia****327** *Zoya Komarova*

Russian Terminography — Problematic Issues  
and Tendency of Development

**375 Yury Marchuk**

Multilingual Terminography and Terminological Translation Studies in Russia at the End of the 20<sup>th</sup> and the Beginning of the 21<sup>st</sup> Centuries

**Poland****400 Wanda Zmarzer, Yury Lyukshin**

Current Problems of Polish Terminography

**410 Ewa Wolnicz-Pawłowska, Mariusz Górnicz**

Standardisation of Terminology in Poland at the Turn of the 21<sup>st</sup> Century

**Belarus****423 Vyacheslav Shcherbin**

The Special Lexicography of Belarus at the Turn of the Millennium

**468 Aleksander Zubov**

The Analysis of Approaches to the Usage of Information Technology in Belorussian/ Slavic Terminology

**Croatia****486 Kristian Lewis**

Croatian Terminological Dictionaries and Terminological Databases at the End of the 20<sup>th</sup> and the Beginning of the 21<sup>st</sup> Centuries

**509 Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Ivana Brač**

Formation of the Croatian Terminological Database STRUNA — Challenges and Perspectives

**Serbia****529 Ružica Levuškina, Vladan Jovanović**

Terminological Dictionaries in the Serbian Language and Linguistics in the Late 20<sup>th</sup> and the Beginning of the 21<sup>st</sup> Centuries

**Ukraine****544 Volodymyr Dubichynskyi**

Principles of Modern Ukrainian Terminography

## **Slovenia**

- 557** *Mojca Žagar Karer*  
Slovenian Terminological Dictionaries  
in the 21<sup>st</sup> Century

## **567 III. TERMINOGRAPHY IN NON-SLAVIC COUNTRIES. TERMINOLOGICAL COOPERATION**

### **Lithuania**

- 567** *Albina Auksoriūtė, Palmira Zemlevičiūtė*  
Lithuanian Terminography:  
Formation and Development

### **Poland**

- 605** *Alicja Sztuk*  
Polish and German Activity in the Field  
of Terminological Standardization

### **People's Republic of China**

- 620** *Ye Qisong*  
On Cooperation of Russia and China  
in Terminology Science

## **637 AFTERWORD**